叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 抓紧你的身体！(hold Onto Your Body!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

抓紧你的身体！(Hold Onto Your Body!)

[hoʊld] ['ɑːntə] [jʊr; jər] ['baːdi] !
HOLD ONTO YOUR BODY !
抓住 到 你的 身体 !

抓紧你的身体!

[baɪ] ['ritʃəd] [oʊ] . ['luːɪs]
By Richard O . Lewis
经过 理查德 哦 . 刘易斯

作者：理查德·O·刘易斯

['piːp(ə)l] [duː] [streɪndʒ] [θɪŋz] — [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
People do strange things — an example ,
人们 做 奇怪的 事物 — 一个 例子 ,

人会做一些奇怪的事情——例如，

[kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] [fɔːr; fər] [noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .
committing suicide for no apparent reason .
提交 自杀 为了 不 明显 原因 .

无故自杀。

[ən'les] [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [aɪ'dentəti] !
Unless it's time for a change of identity !
除非 它是 时间 为了 一个 改变 的 身份 !

除非是时候改变身份了!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɑːk'toʊbər] -
October 1953
十月 -

1953年10月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" - , " [aɪ] [sed] , " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [luːz] [jɔːr'self] !
" Fidwell , " I said , " why don't you go lose yourself !
" - , " 我 说 , " 为什么 不 你 去 失去 你自己 !

“菲德威尔，”我说，“你为什么不迷失自己呢！”

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	He	stared	at	me	uncomprehendingly	for	a	full	three	seconds	.
"	他	凝视	在	我	不解地	为了	一个	满的	三	秒	.

他茫然地盯着我看了整整三秒钟。

[ðen] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['biːdi] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	a	glimmer	of	understanding	leaped	into	his	beady	little	eyes	and	he
然后	一个	微光	的	理解	跳跃	进入	他的	珠子	小的	眼睛	和	他

[gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [maɪ][desk][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['hæpɪli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['aʊtər]

got	up	from	the	chair	before	my	desk	and	started	happily	toward	the	outer
得到	向上	从	这	椅子	前	我的	桌子	和	开始	快乐地	朝向	这	外

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

door	of	the	office	.
门	的	这	办公室	.

然后，他那双小眼睛里闪过一丝恍然大悟的光芒，他从我办公桌前的椅子上站起来，兴高采烈地朝办公室外门走去。

" [oʊ'keɪ] , ['mɪstər] . ['nelsn] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][ə; eɪ] [θɪn] ['ʃoʊldər] .

"	Okay	,	Mr	.	Nelson	,	"	he	said	over	a	thin	shoulder	.
"	好的	,	先生	.	纳尔逊	,	"	他	说	超过	一个	薄的	肩膀	.

"好的，纳尔逊先生，"他从瘦削的肩膀上抬起头说道。

" [dʒʌst] [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	Just	whatever	you	say	.	"
"	只是	任何	你	说	.	"

"你说什么都行。"

" ['betər] [stɪl] , " [aɪ][ə'mendid] , ['tæpɪŋ] [ðə; ðɪ] [glæs] [tɑːp][ʌv; əv][maɪ][desk][wɪð; wɪθ] ['mænɪkjʊrd] [neɪlz]

"	Better	still	,	"	I	amended	,	tapping	the	glass	top	of	my	desk	with	manicured	nails
"	更好的	仍然	,	"	我	修订版	,	窃听	这	玻璃	顶部	的	我的	桌子	和	修剪	指甲

,

,

,

"最好是这样，"我补充道，一边用修剪整齐的指甲轻敲着办公桌的玻璃桌面。

" [goʊ] [ʃuːt] [jɔːr'self] .

"	go	shoot	yourself	.
"	去	射击	你自己	.

"去自杀吧。"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['blaɪðli] .

"	He	nodded	blithely	.
"	他	点头	兴高采烈地	.

他兴高采烈地点了点头。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tiː] . [dʒeɪ] . [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

"	Just	as	you	say	,	T	.	J	.	Just	as	you	say	.
"	只是	作为	你	说	,	T	.	J	.	只是	作为	你	说	.

正如你所说，TJ，正如你所说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː][tiː] . [dʒeɪ] . [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	He	always	called	me	T	.	J	.	when	he	felt	that	I	was	giving	him	a
"	他	总是	称为	我	T	.	J	.	什么时候	他	毛毡	那	我	曾是	给予	他	一个

['meʒər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

measure	of	attention	.
措施	的	注意力	.

"当他觉得我给予他一定的关注时，他总是叫我TJ。"

" [weɪt] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	Wait	,	"	I	said	,	as	he	reached	the	door	.
"	等待	,	"	我	说	,	作为	他	达到	这	门	.

"等等，"当他走到门口时，我说。

" [duː][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃæns] [oʊn][ə; eɪ][gʌn] ?
" Do you by any chance own a gun ?
" 做 你 经过 任何 机会 自己的 一个 枪 ?

你碰巧有枪吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ə; eɪ] [fraʊn] ['spredɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['maʊsi] [braʊz] .
" He turned , a frown spreading between his mousy brows .
" 他 转向 , 一个 皱眉 传播 之间 他的 鼠辈 眉毛 .

他转过身，眉间微微皱起。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [aɪ][dəunt] .
" No , " he said , slowly , " I don't .
" 不 , " 他 说 , 缓慢地 , " 我 不 .

"不，"他缓缓说道，"我没有。"

" [ðen] [hiː; hi] ['braɪtnd] .
" Then he brightened .
" 然后 他 明亮 .

然后他精神一振。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [wʌn] ! "
" But I could purchase one ! "
" 但 我 可以 购买 一 ! "

"但我可以买一个！"

" [faɪn] , " [aɪ] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪl] .
" Fine , " I said , tossing him a bill .
" 美好的 , " 我 说 , 抛掷 他 一个 账单 .

"好吧，"我说着，扔给他一张钞票。

" [bai] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['bulits] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" Buy a couple bullets for it , too .
" 买 一个 夫妻 子弹 为了 它 , 也 .

也买几发子弹吧。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] , [smaɪld] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][left] — ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli]
" He caught the money , smiled , nodded , and left — closing the door softly
" 他 捕捉 这 钱 , 微笑 , 点头 , 和 左边 — 结束 这 门 轻轻
[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and respectfully behind him .
和 尊敬 在后面 他 .

他接过钱，微笑着点点头，然后离开——轻轻地、恭敬地关上了身后的门。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [tuːn] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][ə'pɑːn][maɪ][desk] .
Humming a merry little tune , I turned to the papers upon my desk .
哼唱 一个 欢乐 小的 调 , 我 转向 到 这 文件 之上 我的 桌子 .

我哼着欢快的小曲，转身去看桌上的文件。

[ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] ['kɑːntrækt] [bɪ'twiːn] [dʒeɪmz] - [ænd; ənd][tiː] . [dʒeɪ] . ['nelsn] .
The partnership contract between James Fidwell and T . J . Nelson .
这 合伙 合同 之间 詹姆斯 - 和 T . J . 纳尔逊 .

James Fidwell 和 TJ Nelson 之间的合伙协议。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz][ʃʊd; ʃəd][daɪ][frʌm; frəm]['eni] [kɔːz] ,
If one of the partners should die from any cause ,
如果 一 的 这 合作伙伴 应该 死 从 任何 原因 ,

如果其中一位合伙人因任何原因去世，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtnər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [soʊl] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rimi] ['kʌmpəni] . . . .
the other partner would become sole owner of the Remey Company . . . .
这 其他 伙伴 会 变得 唯一 所有者 的 这 雷米 公司 . . . .

另一位合伙人将成为雷米公司的唯一所有者.....

[ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt][ɪn]['ɔːrdər] .
They seemed quite in order .
他们 似乎 相当 在 命令 .

它们看起来井然有序。

[aɪ] ['ʃʌfəld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] [paɪl][ænd; ənd][kʌt][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['lɪt(ə)l] [dæns] [step][ɑːn][maɪ]
I shuffled them into a neat pile and cut an intricate little dance step on my
我 洗牌 他们 进入 一个 整洁的 桩 和 切 一个 错综复杂 小的 舞蹈 步 在 我的
[weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][faɪlz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
way to the files with them .
方式 到 这 文件 和 他们 .

我把它们整理成整齐的一堆，然后一边跳着复杂的小舞步一边拿着它们走向文件柜。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] .
The partnership was soon to reach a happy culmination .
这 合伙 曾是 很快 到 抵达 一个 快乐的 高潮 .

这段合作关系很快就迎来了圆满的结局。

['suːɪsaɪd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər]['mɜːrdər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Suicide has it all over murder , you know .
自杀 有 它 全部 超过 谋杀 , 你 知道 .

你知道，自杀比谋杀好得多。

[noʊ] ['sɪli] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] .
No silly questions from the police .
不 愚蠢的 问题 从 这 警察 .

警察不会问愚蠢的问题。

[noʊ] [mes] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] .
No mess to clean up .
不 混乱 到 干净的 向上 .

无需清理。

[noʊ]['bɑːdi][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] .
No body to get rid of .
不 身体 到 得到 摆脱 的 .

没有尸体需要处理。

([ðə; ðɪ] ['relətɪvz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] .)
(The relatives usually take care of all that .)
(这 亲属 通常 拿 关心 的 全部 那 .)

（亲戚们通常会处理这些事。）

[noʊ] ['bɑːðər] [æt; ət][ɔːl] , ['riːəli] .
No bother at all , really .
不 打扰 在 全部 , 真的 .

一点也不麻烦。

[aɪ] [skɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][desk] , [flɪpt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ,
I skipped back to the desk , flipped up the telephone ,
我 跳过 后退 到 这 桌子 , 翻转 向上 这 电话 ,

我蹦蹦跳跳地回到办公桌前，拿起电话，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [poʊkɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][hoʊlz][ɪn][ðə; ðɪ]['daɪəl] .
and began poking a finger into the little holes in the dial .
和 开始 戳 一个 手指 进入 这 小的 孔 在 这 拨号 .

然后开始用手指戳表盘上的小孔。

" ['mɪstər] . - ?
" Mr . Pasquamine ?
" 先生 . - ?

帕斯奎明先生?

" [aɪ] [tʃaɪmd] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [klɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪər] .

"	I	chimed	,	after	hearing	the	faint	click	at	the	other	end	of	the	wire	.
"	我	齐声说道	,	后	听力	这	头晕的	点击	在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	.

听到电线另一端传来微弱的咔嗒声后，我应了一声。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [ðɪs] [ɪz] [tiː] . [dʒeɪ] . , " [aɪ] [sed] , ['tʃʌmɪli] .

"	This	is	T	.	J	.	,	"	I	said	,	chummily	.
"	这	是	T	.	J	.	,	"	我	说	,	亲密的	.

"这是TJ，"我亲切地说。

" [juː; jʊ] [stɪl] [oʊn] [ðæt] [blɑːk] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [stɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [rimi] ['kʌmpəni] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "

"	You	still	own	that	block	of	floating	stock	in	the	Remey	Company	,	don't	you	?	"
"	你	仍然	自己的	那	堵塞	的	漂浮的	库存	在	这	雷米	公司	,	不	你	?	"

"你还持有雷米公司那批流通股，对吧？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [faɪn] ! [faɪn] !

"	Fine	!	Fine	!
"	美好的	!	美好的	!

"好！好！"

" [aɪ] ['kɔmplɪməntid] .

"	I	complimented	.
"	我	赞扬	.

我称赞道。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	Bring	it	over	to	my	office	as	soon	as	possible	.
"	带来	它	超过	到	我的	办公室	作为	很快	作为	可能的	.

"尽快把它送到我办公室来。"

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['kæʒuəli] , " [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [træns'fəːd] [tuː; tə] [maɪ] [neɪm] ,

And	,	by	the	way	,	"	I	added	,	casually	,	"	have	it	transferred	to	my	name	,
和	,	经过	这	方式	,	"	我	额外	,	随意地	,	"	有	它	转移	到	我的	姓名	,

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

顺便说一句，"我漫不经心地补充道，"把它转到我的名下，你知道的。"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ,

"	He	was	in	my	office	in	less	than	an	hour	,
"	他	曾是	在	我的	办公室	在	较少的	比	一个	小时	,

不到一个小时他就到了我的办公室。

[hɪz; ɪz] [fæt] [hʌlk] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [desk] ,

his	fat	hulk	sweating	and	panting	in	the	chair	before	my	desk	,
他的	胖的	绿巨人	出汗	和	喘息	在	这	椅子	前	我的	桌子	,

他那肥胖的身躯在我办公桌前的椅子上汗流浃背、气喘吁吁。

[ðə; ði] ['hevi] [lɪdz] ['druːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .

the	heavy	lids	drooping	over	his	black	eyes	.
这	重的	盖子	下垂	超过	他的	黑色的	眼睛	.

沉重的眼皮耷拉在他漆黑的眼睛上。

[ðə; ði] [stɑːks] [wɜːr; wər][paɪld] ['niːtli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

The	stocks	were	piled	neatly	before	me	.
这	股票	是	堆积	整齐地	前	我	.

股票整齐地堆放在我面前。

[aɪ] ['θʌmd] [θruː] [ðem; ðəm] .

I	thumbed	through	them	.
我	拇指	通过	他们	.

我翻阅了一下。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ɪn]['ɔːrdər] .

They	seemed	to	be	quite	in	order	.
他们	似乎	到	是	相当	在	命令	.

它们看起来井然有序。

[aɪ] [skɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][faɪlz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	skipped	across	the	room	to	the	files	with	them	.
我	跳过	穿过	这	房间	到	这	文件	和	他们	.

我蹦蹦跳跳地穿过房间，来到放着这些文件的旁边。

" - , " [aɪ] [sed] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][desk][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃiːp]

"	Pasquamine	,	"	I	said	,	returning	to	my	desk	and	handing	him	a	cheap
"	-	,	"	我	说	,	返回	到	我的	桌子	和	处理	他	一个	便宜的

[sɪ'gɑːr] ,

cigar	,
雪茄	,

“帕斯夸明，”我一边说着，一边回到办公桌前，递给他一支廉价雪茄。

" [duː][juː; jʊ][baɪ] [tʃæns] [oʊn] [ə; eɪ][gʌn] ?

"	do	you	by	chance	own	a	gun	?
"	做	你	经过	机会	自己的	一个	枪	?

你碰巧有枪吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fæt] [hed] .

"	He	shook	his	fat	head	.
"	他	摇晃	他的	胖的	头	.

他摇了摇他那肥硕的脑袋。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][hoʊm] , [pər'tʃæns] , [ə; eɪ][roʊp] ?

"	Do	you	have	at	home	,	perchance	,	a	rope	?
"	做	你	有	在	家	,	或许	,	一个	绳索	?

你家里碰巧有绳子吗?

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊ'biːs]['bɑːdi] .

"	I	glanced	at	his	obese	body	.
"	我	瞥了一眼	在	他的	肥胖	身体	.

我瞥了一眼他肥胖的身躯。

" [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [wʌn] ? "

"	A	good	stout	one	?	"
"	一个	好的	肥硕	一	?	"

“一款醇厚的黑啤？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ə; eɪ] [naɪf] , [pər'hæps] ?
" A knife , perhaps ?
" 一个 刀 , 也许 ?

“也许是把刀？”

[ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːrp] [wʌn] ?
A good sharp one ?
一个 好的 锋利的 一 ?

一把锋利的好刀?

" [hɪz; ɪz] ['ɔɪli] [feɪs] [biːmd] ['kwɪkli] .
" His oily face beamed quickly .
" 他的 油腻的 脸 光束 迅速地 .

他油光满面的脸上迅速绽放出笑容。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['nelsn] !
" Ah , Mr . Nelson !
" 啊 , 先生 . 纳尔逊 !

“啊，纳尔逊先生！”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] !
That I have !
那 我 有 !

我有!

[ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'lɑːmi] !
Sharp for the salami !
锋利的 为了 这 萨拉米香肠 !

锋利的刀刃，适合切萨拉米香肠!

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['flɪpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]
" He kissed his thick fingers and made a flipping motion into the air with
" 他 亲吻 他的 厚的 手指 和 制成 一个 翻转 运动 进入 这 空气 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他亲吻了一下自己粗壮的手指，然后用手指在空中做了个翻转的动作。

" [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [bɪg] [sə'lɑːmi] ! "
" Sharp for the good big salami ! "
" 锋利的 为了 这 好的 大的 萨拉米香肠 ! "

“锋利的刀刃，配上美味的大萨拉米香肠！”

" ['eksələnt] !
" Excellent !
" 出色的 !

“出色的!

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kwɪk] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
" I nodded quick approbation .
" 我 点头 快的 赞许 .

我迅速点头表示赞同。

" [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Go home and cut your throat with it .
" 去 家 和 切 你的 喉 和 它 .

回家用它割喉吧。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hʌlk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	pushed	his	hulk	up	from	the	chair	and	walked	toward	the	door	.
"	他	推动	他的	绿巨人	向上	从	这	椅子	和	步行	朝向	这	门	.

他撑着臃肿的身躯从椅子上站起来，朝门口走去。

" [ænd; ənd] [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['æftərwərdz] , " [aɪ] [əd'mɒnɪʃ] .

"	And	don't	bother	about	coming	back	to	the	office	afterwards	,	"	I	admonished	.
"	和	不	打扰	关于	未来	后退	到	这	办公室	然后	,	"	我	告诫	.

“之后就别费心回办公室了，”我告诫道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

He	paused	,	hand	on	the	knob	,	and	turned	.
他	暂停	,	手	在	这	旋钮	,	和	转向	.

他停顿了一下，手放在门把手上，然后转动了门。

[ðen] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

Then	his	round	face	lighted	up	.
然后	他的	圆形的	脸	照明	向上	.

然后，他圆圆的脸上绽放出笑容。

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['nelsn] !

"	Ah	,	Mr	.	Nelson	!
"	啊	,	先生	.	纳尔逊	!

“啊，纳尔逊先生！”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [juː; jʊ] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒoʊk] ! "

"	You	make	with	the	joke	!	"
"	你	制作	和	这	开玩笑	!	"

你把笑话讲完了！

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] .

"	And	now	you	go	home	and	make	with	the	knife	.
"	和	现在	你	去	家	和	制作	和	这	刀	.

“现在你回家用刀做吧。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] - .

"	That	was	the	last	time	I	saw	Pasquamine	.
"	那	曾是	这	最后的	时间	我	锯	-	.

“那是我最后一次见到帕斯夸明。”

[ɪk'sept] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Except	at	the	funeral	,	of	course	.
除了	在	这	葬礼	,	的	课程	.

当然，葬礼除外。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kɔːrps] — [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

He	made	a	lovely	corpse	—	considering	everything	.
他	制成	一个	迷人的	尸体	—	考虑	一切	.

考虑到所有因素，他死得还算漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [wen] [ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈtæpɪŋ] [æt; ət]

It	was	the	day	following	the	funeral	when	there	came	a	gentle	tapping	at
它	曾是	这	天	下列的	这	葬礼	什么时候	那里	来了	一个	温和的	窃听	在

[maɪ] [ˈɑːfɪs] [dɔːr] .

my	office	door	.
我的	办公室	门	.

葬礼后的第二天，我的办公室门传来轻轻的敲门声。

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] , [ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [dʒɪn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈloʊər]

"	Come	in	,	"	I	said	,	tossing	the	half	-	finished	bottle	of	gin	back	into	the	lower
"	来	在	,	"	我	说	,	抛掷	这	一半	-	完成的	瓶子	的	杜松子酒	后退	进入	这	降低

[drɔːr] .

drawer	.
抽屉	.

“进来吧，”我说着，把喝了一半的杜松子酒瓶扔回了下面的抽屉里。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðeɪ] [dʒʌst] [krɔːld] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	didn't	bother	about	opening	the	door	;	they	just	crawled	under	it	.
他们	没有	打扰	关于	开幕	这	门	；	他们	只是	爬行	在下面	它	.

他们懒得开门，直接爬了进去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈslɪðərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

A	moment	later	,	they	had	slithered	across	the	floor	,
一个	片刻	之后	,	他们	有	滑行	穿过	这	地面	,

片刻之后，它们便滑过地板，

[hæd; həd] [ˈwɪg(ə)l] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ɑːn][maɪ][desk] ,

had	wiggled	their	way	up	to	the	top	on	my	desk	,
有	扭动	他们的	方式	向上	到	这	顶部	在	我的	桌子	,

它们不知怎么地爬到了我桌子的最上面，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['flætnd] [aʊt][əˈpɑːn][ɪts] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈsɜːrfɪs] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈsuːdəˌpɑːd] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n]

and	had	flattened	out	upon	its	polished	surface	in	complete	pseudopod	relaxation
和	有	扁平的	出去	之上	它是	抛光	表面	在	完全的	伪足	松弛

.

:

.

并且完全放松，在其光滑的表面上平展下来。

- [ænd; ənd][dʒaɪl] .

Gyf	and	Gyl	.
-	和	吉尔	.

Gyf 和 Gyl。

[maɪ] [tuː] [ˈveri] [gʊd] [frendz] .

My	two	very	good	friends	.
我的	二	非常	好的	朋友们	.

我的两位非常好的朋友。

" ['sɑːri] , [bɔɪz] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'menətiz] ,

"	Sorry	,	boys	,	"	I	said	,	after	we	had	exchanged	the	usual	amenities	,
"	对不起	,	男孩们	,	"	我	说	,	后	我们	有	交换	这	通常	便利设施	,

“抱歉，孩子们，”我们寒暄过后，我说。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsimbaiˈɔtiks][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesi] ['fæʃ(ə)n] .

"	that	I	had	to	get	rid	of	your	symbiotics	in	such	a	messy	fashion	.
"	那	我	有	到	得到	摆脱	的	你的	共生	在	这样的	一个	凌乱的	时尚	.

“我不得不以如此狼狈的方式摆脱你的共生体。”

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [raɪt] . . . .

But	business	is	business	,	you	know	;	and	I	felt	that	the	time	was	right	.	.	.
但	商业	是	商业	,	你	知道	；	和	我	毛毡	那	这	时间	曾是	正确的	.	.	.

但生意就是生意，你知道的；我觉得时机成熟了……

" - [ʃ'rʌgd] [dʒə'lætənəsli] .
" **Gyf** **shrugged** **gelatinously** **.**
" - 耸了耸肩 胶状地 .

吉夫僵硬地耸了耸肩。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ] - , ['eniweɪ] , " [hi:; hi]['vaɪˌbreɪtɪd] .
" **I** **was** **getting** **tired** **of** **occupying** **Fidwell** **,** **anyway** **,** **"** **he** **vibrated** **.**
" 我 曾是 获得 疲劳的 的 占领 - , 反正 , " 他 振动 .

“反正我也开始厌倦占领菲德威尔了,”他颤抖着说道。

" ['regjələr] [oʊld] ['pʊsifʊt] .
" **Regular** **old** **pussyfoot** **.**
" 常规的 老的 猫咪脚 .

“普通的懦弱。”

['nevər] [hæd; həd][noʊ] [fʌn] .
Never **had** **no** **fun** **.**
绝不 有 不 乐趣 .

从来没有过快乐时光。

" [dʒaɪl] [bɜ:pt] [rɪ'zaʊndɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
" **Gyl** **burped** **resoundingly** **in** **the** **middle** **.**
" 吉尔 打嗝 响亮地 在 这 中间 .

“吉尔在中间打了个响亮的嗝。”

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði][nekst]['bɑ:di][aɪ][get] ['dʌznt] [tɜ:rn][aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðər] [waɪn] - ['gʌzəlɪŋ] ,
" **I** **hope** **the** **next** **body** **I** **get** **doesn't** **turn** **out** **to** **be** **another** **wine** **-** **guzzling** **,**
" 我 希望 这 下一个 身体 我 得到 不 转动 出去 到 是 其他 葡萄酒 - 狂饮 ,
['gɑ:rlɪk] ['i:tər] .
garlic **eater** **.**
蒜 食客 .

“我希望我得到的下一具尸体不要是另一个嗜酒如命、爱吃大蒜的人。”

" [ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θru:] [hɪm; ɪm] .
" **A** **tremor** **ran** **through** **him** **.**
" 一个 震颤 跑 通过 他 .

他浑身一颤。

" [ˌaɪ 'ti:][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'i:] ['fraɪtfəli] . "
" **It** **upsets** **me** **frightfully** **.** **"**
" 它 爆冷 我 可怕地 . "

“这让我非常难过。”

" [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd][ʌv; əv]['æksədənts] [wɪl] [tel] , " [aɪ] [su:ðd] .
" **Time** **and** **the** **rising** **tide** **of** **accidents** **will** **tell** **,** **"** **I** **soothed** **.**
" 时间 和 这 上升 潮 的 事故 将要 告诉 , " 我 舒缓 .

“时间和事故频发的浪潮会证明一切,”我安慰道。

" [aɪm][koʊld] , " ['trembld] - , " [sɪns] [aɪ] [eint] [gɑ:t][noʊ]['bɑ:di][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][wɔ:rm] . "
" **I'm** **cold** **,** **"** **trembled** **Gyf** **,** **"** **since** **I** **ain't** **got** **no** **body** **to** **keep** **me** **warm** **.** **"**
" 我是 寒冷的 , " 颤抖 - , " 自从 我 不是 得到 不 身体 到 保持 我 温暖的 . "

“我好冷,”吉夫颤抖着说，“因为没有人给我取暖。”

" [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][maɪ] ['sekrəteri] , " [aɪ] ['ɔ:fərd] , ['pleɪfəli] .
" **You** **might** **try** **my** **secretary** **,** **"** **I** **offered** **,** **playfully** **.**
" 你 可能 尝试 我的 秘书 , " 我 提供 , 嬉戏地 .

“你可以试试我的秘书,”我开玩笑地提议道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑ:di][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "
" **There's** **a** **body** **for** **you** **!** **"**
" 有 一个 身体 为了 你 ! "

“给你留了具尸体！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] , " [hiː; hi]['vaɪˌbreɪtɪd] .
" You know I can't , " he vibrated .
" 你 知道 我 不能 , " 他 振动 .

"你知道我做不到，"他颤抖着说。

" [ʃiː; ʃi] [eint] ['iːv(ə)n] [ded] [jet] ! "
" She ain't even dead yet ! "
" 她 不是 甚至 死的 然而 ! "

"她还没死呢！"

" ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['kɑːmɛntəd] , " [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt] [mɔːrg] .
" Nearest thing to it , " I commented , " this side of the precinct morgue .
" 最近的 事物 到 它 , " 我 评论 , " 这 边 的 这 辖区 停尸房 .

"最接近它的地方，"我评论道，"就在警局停尸房这边。"

" [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][mɜːrθ][frʌm; frəm][dʒaɪl] [huː] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ]['truːli]
" That brought a shake of mirth from Gyl who really has a truly
" 那 带来 一个 摇 的 欢笑 从 吉尔 WHO 真的 有 一个 真的
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
remarkable sense of humor .
卓越 感觉 的 幽默 .

"这让吉尔忍俊不禁，他真的很有幽默感。"

- , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['levəti] , [slɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪntərkɑːm][bɑːks][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv]
Gyf , ignoring the levity , slid over to the little intercom box at one side of
- , 忽略 这 轻浮 , 滑行 超过 到 这 小的 对讲机 盒子 在 一 边 的
[ðə; ði][desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

吉夫不理会这轻松的气氛，径直走到桌子一侧的小型对讲机旁。

[krɔːld] [ɪn] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][slɪts] , [kɜːrld] [ʌp] , [ænd; ənd]['prɑːmptli] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
crawled in through one of the slits , curled up , and promptly went to sleep .
爬行 在 通过 一 的 这 缝隙 , 卷曲 向上 , 和 及时 去 到 睡觉 .

它从其中一个缝隙爬了进去，蜷缩起来，很快就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] - , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌðər] [fɔːlts] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌfərər]
It seems that Fidwell , along with his other faults , had also been a sufferer
它 似乎 那 - , 沿着 和 他的 其他 故障 , 有 还 到过 一个 患者
[ʌv; əv][ɪn'sɑːmniə] .
of insomnia .
的 失眠 .

看来，菲德韦尔除了其他缺点之外，还患有失眠症。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][dʒaɪl] , [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] , " [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi]
" I suppose , " I said to Gyl , conversationally , " you'll be wanting a new body
" 我 认为 , " 我 说 到 吉尔 , 对话 , " 你会 是 想要 一个 新的 身体
[naʊ] . . . . "
now . . . . "
现在 . . . . "

"我想，"我漫不经心地对吉尔说，"你现在应该想要一副新的身体了……"

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .
" Not necessarily .
" 不是 一定 .

"未必。

[nɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] .
Not right away .
不是 正确的 离开 .

不会马上发生。

" [hiː; hi] [edʒd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblɑːtər] [maɪ] [desk] [fæn] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" He edged away from the blotter my desk fan was blowing in his
" 他 边缘 离开 从 这 吸墨纸 我的 桌子 扇子 曾是 吹 在 他的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

“他小心翼翼地避开了我的办公桌风扇正朝他吹过来的吸墨纸。”

" [wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] — " [ə; eɪ][bɜːrp] [ˈnɪrli] [flɪpt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
" Want to wait — " A burp nearly flipped him again .
" 想 到 等待 — " 一个 打嗝 几乎 翻转 他 再次 .

“想等等——”一个嗝差点又把他掀翻在地。

" — [ʌnˈtɪl] [ðiːz] [ˈgɑːrlɪk] [fjuːmz] [ˌefərˈves] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈsɪstəm] . "
" — until these garlic fumes effervesce more completely from my system . "
" — 直到 这些 蒜 烟雾 冒泡 更多的 完全地 从 我的 系统 . "

“——直到我体内的大蒜味彻底消散为止。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [aʊt] [ˈwʌndərfəli] [wel] , [ðoʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" It worked out wonderfully well , though , " I said ,
" 它 工作 出去 太棒了 出色地 , 尽管 , " 我 说 ,

“不过，结果非常顺利，”我说。

" [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɑːrlɪk][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .
" even though you did have to put up with the garlic for awhile .
" 甚至 尽管 你 做过 有 到 放 向上 和 这 蒜 为了 一会儿 .

“虽然你确实不得不忍受一段时间的大蒜味。”

" [aɪ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [dʒɪn] [ˈbɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [drɔːr] .
" I brought out the gin bottle from the lower drawer .
" 我 带来 出去 这 杜松子酒 瓶子 从 这 降低 抽屉 .

我从下面的抽屉里拿出了杜松子酒瓶。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɑːn][hænd][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] - [dʒʌst]
" It was certainly fortunate that Gyf was on hand to occupy Fidwell just
" 它 曾是 当然 幸运 那 - 曾是 在 手 到 占据 - 只是
[ˈæftər][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] .
after his wife murdered him .
后 他的 妻子 被谋杀 他 .

“吉夫在菲德韦尔被妻子谋杀后正好在场，这当然是件幸事。”

" [aɪ] [ˌʌnˈstɒpə] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .
" I unstoppered the bottle and raised it to my lips .
" 我 畅通无阻 这 瓶子 和 提高 它 到 我的 嘴唇 .

我拔开瓶塞，举到嘴边。

" [tuː; tə] - , [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈpɑːrtnər][ænd; ənd] [ˈɜːrstwaɪl] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rimi] [ˈkʌmpəni] ! "
" To Fidwell , departed partner and erstwhile owner of the Remey Company ! "
" 到 - , 已离开 伙伴 和 昔日 所有者 的 这 雷米 公司 ! "

“致已故的合伙人兼雷米公司前任老板菲德韦尔！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ɑːn][ˈmɪsɪz] . - , " [ˈspɑːkld] - [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
" And the joke was on Mrs . Fidwell , " sparkled Gyl's sense of humor .
" 和 这 开玩笑 曾是 在 太太 . - , " 闪闪发光 - 感觉 的 幽默 .

“而菲德威尔太太却成了笑柄，”吉尔的幽默感闪现出来。

" [dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] : [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʌp] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈraʊnd] , [heɪl] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] ,
" Just imagine : seeing her husband up walking around , hale and hearty ,
" 只是 想象 : 看到 她 丈夫 向上 步行 大约 , 哈尔 和 爽朗 ,

“试想一下：看到她的丈夫站起来四处走动，身体健康，

[dʒʌst][ə; eɪ][hæf]['aʊər]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['θrɔtld] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

just	a	half	hour	after	she	had	throttled	the	life	out	of	him	with	her
只是	一个	一半	小时	后	她	有	节流	这	生活	出去	的	他	和	她

[oʊn] [tu:] [hændz] ! "

own	two	hands	!	"
自己的	二	双手	!	"

就在她亲手掐死他半小时后!

" [noʊ]['wʌndər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [lɔkt] [ʌp] , " [aɪ] ['tʃʌkld] ,

"	No	wonder	she	had	to	be	locked	up	,	"	I	chuckled	,
"	不	想知道	她	有	到	是	已锁定	向上	,	"	我	轻笑	,

“难怪她要被关起来,”我笑着说。

['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ][fju:][drɑ:ps][ʌv; əv] [dʒɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [glæs] [nɪr] [maɪ][kəm'pænjən] .

pouring	a	few	drops	of	gin	on	the	polished	glass	near	my	companion	.
浇注	一个	很少	滴	的	杜松子酒	在	这	抛光	玻璃	靠近	我的	伴侣	.

我往同伴旁边的抛光玻璃杯上滴了几滴杜松子酒。

" [maɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] - , ['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [stɑ:k] , ['wɔznt][soʊ]

"	My	getting	the	body	of	Pasquamine	,	owner	of	the	floating	stock	,	wasn't	so
"	我的	获得	这	身体	的	-	,	所有者	的	这	漂浮的	库存	,	不是	所以

[bæd] ['i:ðər] ,

bad	either	,
坏的	任何一个	,

“我抓到帕斯夸明（Pasquamine）的尸体，他是流通股的所有者，这感觉也还不错。”

" [hi:; hi] [ri'maindid] [ˌem 'i:] , ['aɪsəleɪtɪŋ][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	he	reminded	me	,	isolating	a	drop	of	gin	and	flowing	around	it	.
"	他	提醒	我	,	隔离	一个	降低	的	杜松子酒	和	流动	大约	它	.

“他提醒我，然后拿出一滴杜松子酒，绕着它流淌。”

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .

I	admitted	the	fact	.
我	承认	这	事实	.

我承认了这一点。

" [hi:; hi] ['nɪrli] [krʌʃt] [ˌem 'i:] , [tu:] , [wen] [hi:; hi] ['tʌmbld] , " [dʒaɪl] [ri'maindid] .

"	He	nearly	crushed	me	,	too	,	when	he	tumbled	,	"	Gyl	reminded	.
"	他	几乎	碎	我	,	也	,	什么时候	他	翻滚	,	"	吉尔	提醒	.

“他摔倒的时候差点也压到我了,”吉尔提醒道。

" [aɪ'd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:] [wi:ks] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][fæt] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]

"	I'd	been	following	him	two	weeks	,	waiting	for	his	fat	heart	to	do	a
"	ID	到过	下列的	他	二	周	,	等待	为了	他的	胖的	心	到	做	一个

[flɔpə'ru:] .

flopperoo	.
flopperoo	.

“我跟踪了他两个星期，等着看他那颗肥心跳加速。”

" [wi:; wi][bəuθ] [læft] .

"	We	both	laughed	.
"	我们	两个都	笑了	.

我们俩都笑了。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [ænd; ənd][dʒaɪl] ['ɑ:zmoʊs] [ə; eɪ][nɪp] .

I	took	another	drink	,	and	Gyl	osmosed	a	nip	.
我	采取	其他	喝	,	和	吉尔	渗透	一个	掐	.

我又喝了一口，吉尔则小口抿了一小口。

['faɪnəli] , [aɪ] [li:nd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] .

Finally	,	I	leaned	across	the	desk	.
最后	,	我	倾斜	穿过	这	桌子	.

最后，我俯身越过桌子。

" ['lɪs(ə)n] , [dʒaɪl] , " [aɪ] [sed] , ['koʊldli] ['sɪriəs] .
" Listen , Gyl , " I said , coldly serious .
" 听 , 吉尔 , " 我 说 , 冷冷地 严肃的 .

“听着，吉尔，”我冷冷地说道。

" [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [di:l] [ɪz]['oʊvər] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][get][ɪn][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
" Now that this little deal is over , how would you like to get in on something else ?
" 现在 那 这 小的 交易 是 超过 , 如何 会 你 喜欢 到 得到 在 在 某物 别的 ?

“既然这笔小交易已经结束了，你有没有兴趣参与其他项目呢？”

['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] [bɪg] ?
Something really big ?
某物 真的 大的 ?

一件大事?

" [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [ɔ:l] [ɪrz] .
" He instantly became all ears .
" 他 即刻 成为 全部 耳朵 .

他立刻全神贯注地倾听。

(['nætʃ(ə)rəli] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['su:də˛pɑ:d] [kæn; kən][du:][˛aɪ 'ti:] .)
(Naturally , only a pseudopod can do it .)
(自然 , 仅有的 一个 伪足 能 做 它 .)

（当然，只有伪足才能做到这一点。）

" ['æftər][aɪ] [sel] [aʊt] [rimi] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [wi:l] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [fʌndz] .
" After I sell out Remey , " I continued , " we'll have ample funds .
" 后 我 卖 出去 雷米 , " 我 持续 , " 出色地 有 充足 资金 .

“等我把雷米卖掉之后，”我继续说道，“我们就会有充足的资金了。”

[soʊ] - [oʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [mu:vd] ['oʊvər][tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . . . .
So - o , if we moved over to Washington , D . C . . . .
所以 - o , 如果 我们 已搬 超过 到 华盛顿 , D . C . . . .

所以，如果我们搬到华盛顿特区.....

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [kʊd; kəd][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['tɔtəriŋ] ['kɑ:ŋgrəsmən] [hu:]
If you and Gyf could get in touch with a couple tottering congressmen who
如果 你 和 - 可以 得到 在 触碰 和 一个 夫妻 颤巍巍 国会议员 WHO
[ɑ:r; ər][ə'baʊt] ['redi] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] . . . .
are about ready to depart from this vale of tears . . . .
是 关于 准备好 到 离开 从 这 谷 的 眼泪 . . . .

如果你和吉夫能联系上那几位摇摇欲坠、即将离开这人间炼狱的国会议员.....

" [dʒaɪl] [kɔ:t] [ɑ:n] [ɪ'mi:diətli] .
" Gyl caught on immediately .
" 吉尔 捕捉 在 立即地 .

吉尔很快就明白了。

" [ti:] . [dʒeɪ] . , " [hi:; hi] ['kɔmplɪməntid] , " [ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] !
" T . J . , " he complimented , " you've got something !
" T . J . , " 他 赞扬 , " 你已经 得到 某物 !

“TJ，”他称赞道，“你很有天赋！”

" [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t]
" He fell silent , and I knew he was letting the gin and the thought
" 他 跌倒 沉默的 , 和 我 知道 他 曾是 出租 这 杜松子酒 和 这 想法
['trɪkl] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
trickle through him ,
涓涓细流 通过 他 ,

他沉默了，我知道他正任由酒劲和思绪缓缓流淌。

['seivərɪŋ] [bəuθ][frʌm; frəm] ['veriəs] ['æŋglz] .
savoring **both** **from** **various** **angles** **.**
品味 两个都 从 各种各样的 角度 .

从各个角度品味两者。

[ðen] [hi:; hi]['vaɪˌbreɪtɪd] , ['dri:mɪli] , " [aɪv] ['ɔ:lweɪz]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:ŋgrəsmən] .
Then **he** **vibrated** **,** **dreamily** **,** **"** **I've** **always** **wanted** **to** **be** **a** **congressman** **.**
然后 他 振动 , 梦幻般地 , " 我已经 总是 通缉 到 是 一个 众议员 .

然后他颤抖着，梦幻般地说："我一直想成为一名国会议员。"

[ɔ:r] — [ɔ:r][ə; eɪ]['kæbɪnət]['membər] .
Or **—** **or** **a** **cabinet** **member** **.**
或者 — 或者 一个 内阁 成员 .

或者——或者内阁成员。

[ɔ:r] — " [hɪz; ɪz][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [drɑ:pt] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] , " — [ɔ:r][ə; eɪ]
Or **—** **"** **His** **vibration** **dropped** **to** **little** **more** **than** **a** **whisper** **,** **"** **—** **or** **a**
或者 — " 他的 振动 掉落 到 小的 更多的 比 一个 耳语 , " — 或者 一个
['prezɪdənt] ！ "
president **!** **"**
总统 ！ "

或者——"他的声音低得几乎听不见了，"——或者是一位总统！"

" ['sɑ:ri] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redi] [pə'zest] .
" **Sorry** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **but** **I** **believe** **he** **is** **already** **possessed** **.**
" 对不起 , " 我 说 , " 但 我 相信 他 是 已经 拥有 .

"对不起，"我说，"但我相信他已经被附身了。"

" [dʒaɪl] [floʊd] [ə'raʊnd] [ə'nʌðər] [drɑ:p][ʌv; əv] [dʒɪn] .
" **Gyl** **flowed** **around** **another** **drop** **of** **gin** **.**
" 吉尔 流动 大约 其他 降低 的 杜松子酒 .

"吉尔又滴了一滴杜松子酒。"

" [oʊ] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] [dis'misɪŋ] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] , " [ges] [hi:; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [mʌtʃ]
" **Oh** **,** **well** **,** **"** **he** **said** **dismissing** **the** **ambition** **,** **"** **guess** **he** **doesn't** **have** **much**
" 哦 , 出色地 , " 他 说 解雇 这 志向 , " 猜测 他 不 有 很多
[tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [θɪŋz] ,
to **say** **about** **things** **,**
到 说 关于 事物 ,

"哦，好吧，"他轻蔑地说道，"看来他对很多事情都没什么发言权。"

['eniweɪ] .
anyway **.**
反正 .

反正。

" [ðen] [hi:; hi] ['braɪtnd] .
" **Then** **he** **brightened** **.**
" 然后 他 明亮 .

然后他精神一振。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['maɪti] [faɪn] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tmənts] [ðer; ðər] .
" **But** **there** **are** **some** **mighty** **fine** **bureaus** **and** **departments** **there** **.**
" 但 那里 是 一些 强大的 美好的 局 和 部门 那里 .

"但是那里有一些非常优秀的局和部门。"

[wi:; wi][kʊd; kəd]['wɪg(ə)l]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .
We **could** **wiggle** **our** **way** **into** **one** **of** **those** **.**
我们 可以 扭动 我们的 方式 进入 一 的 那些 .

我们可以想办法挤进其中一个。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [mɪst] . "

A	**few**	**million**	**dollars**	**here**	**and**	**there**	**wouldn't**	**be**	**missed**	**.**	**"**
一个	很少	百万	美元	这里	和	那里	不会	是	错过	.	"

几百万美元的损失并不会让人在意。

" ['ætə] [bɔɪ] !

"	**Atta**	**boy**	**!**
"	阿塔	男生	!

好样的!

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] - ['oʊvər][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I'll	**take**	**you**	**and**	**Gyf**	**over**	**to**	**Washington**	**in**	**the**	**morning**	**,**
患病的	拿	你	和	-	超过	到	华盛顿	在	这	早晨	,

明天早上我带你和吉夫去华盛顿。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ]

then	**I'll**	**come**	**back**	**here**	**and**	**dispose**	**of**	**the**	**business**	**while**	**the**	**two**	**of**	**you**
然后	患病的	来	后退	这里	和	处置	的	这	商业	尽管	这	二	的	你

[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] .

are	**getting**	**established**	**.**
是	获得	已确立的	.

然后我会回来处理掉这家公司，同时你们俩可以安顿下来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

"	**It**	**sounded**	**like**	**a**	**good**	**idea**	**.**
"	它	听起来	喜欢	一个	好的	主意	.

"听起来是个好主意。"

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wiːd] [biː; bi] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] [stʌf] .

Within	**a**	**few**	**years**	**we'd**	**be**	**rolling**	**in**	**the**	**filthy**	**stuff**	**.**
之内	一个	很少	年	我们会	是	滚动	在	这	污秽	东西	.

不出几年，我们就会深陷泥潭。

[aɪ] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [drɑːps][ʌv; əv] [dʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] [tɑːp] , [ðen] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

I	**poured**	**a**	**few**	**more**	**drops**	**of**	**gin**	**on**	**the**	**glass**	**top**	**,**	**then**	**raised**	**the**	**bottle**	**.**
我	倾倒	一个	很少	更多的	滴	的	杜松子酒	在	这	玻璃	顶部	,	然后	提高	这	瓶子	.

我在玻璃杯口又倒了几滴杜松子酒，然后举起了酒瓶。

" [hɪəz] [tuː; tə] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['pentəgɑːn] !

"	**Here's**	**to**	**happy**	**days**	**in**	**the**	**Pentagon**	**!**
"	这里是	到	快乐的	天	在	这	五角大楼	!

祝五角大楼好日子到来!

" [aɪ] ['toʊstɪd] .

"	**I**	**toasted**	**.**
"	我	烤过的	.

我举杯祝酒。

['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [suːn] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] [haɪts] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl]['ʌndər] [sʌtʃ]

Our	**spirits**	**were**	**soon**	**soaring**	**to**	**great**	**heights**	**,**	**and**	**,**	**as**	**usual**	**under**	**such**
我们的	烈酒	是	很快	翱翔	到	伟大的	高度	,	和	,	作为	通常	在下面	这样的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

我们的情绪很快高涨起来，而且，像往常在这种情况下一样，

[dʒaɪl][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " [gʊd] [oʊld] [deɪz] " [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪkli]

Gyl	**began**	**talking**	**about**	**the**	**"**	**good**	**old**	**days**	**"**	**when**	**you**	**could**	**pick**	**up**	**a**	**likely**
吉尔	开始	说	关于	这	"	好的	老的	天	"	什么时候	你	可以	挑选	向上	一个	可能

[kɔːrps] ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] ,

corpse	**almost**	**anywhere**	**,**
尸体	几乎	任何地方	,

吉尔开始谈起"过去的好时光"，那时几乎在任何地方都能找到一具疑似尸体。

['eni,taɪm] .
anytime .
随时 .

随时都可以。

" [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ðen] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , ['floʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌn]
" Used to be so much simpler then , " he commented , flowing around one
" 用过的 到 是 所以 很多 更简单 然后 , " 他 评论 , 流动 大约 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [drɑːps] .
of the fresh drops .
的 这 新鲜的 滴 .

"那时候简单多了,"他一边说着，一边绕着一滴新鲜的水滴晃动。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [ɪm'bɑːmər] !
" Now you have to beat the embalmer !
" 现在 你 有 到 打 这 防腐师 !

"现在你必须打败防腐师！"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" ['ferli] [kloʊz] [reɪs] [æt; ət] [taɪmz] , [tuː] !
" Fairly close race at times , too !
" 相当 关闭 种族 在 时代 , 也 !

"比赛有时也相当胶着！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [wʌn][ɑːn] [wʌnz] - , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] !
But it keeps one on one's pseudotoes , so to speak !
但 它 保持 一 在 一个人的 - , 所以 到 说话 !

但这确实让人时刻保持警惕!

" [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [bɜːrp][ænd; ənd] ['hɪkʌp] ['nɪrli] [flɔpt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [desk] .
" A combined burp and hiccough nearly flopped him off the desk .
" 一个 合并 打嗝 和 打嗝 几乎 失败 他 离开 这 桌子 .

"一声嗝和嗝同时响起，差点把他从桌子上打下来。"

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wiː; wi] [spent] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [hæf] - ['aʊər]
After he had regained his equilibrium we spent an enjoyable half - hour
后 他 有 恢复 他的 平衡 我们 花费 一个 令人愉悦 一半 - 小时
['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'dævər] ,
talking of cadavers ,
说 的 尸体 ,

他平静下来后，我们愉快地聊了半个小时关于尸体的话题。

['fjuːnərəl]['hoʊmz] , [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [in'hæbitɪŋ] ['juːθfl] [ɔːr] ['welθi] ['bɑːdɪz] ,
funeral homes , the comparative merits of inhabiting youthful or wealthy bodies ,
葬礼 房屋 , 这 比较 优点 的 居住 青春 或者 富裕 身体 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'laɪtfəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['sʌbdʒekts] .
and other delightfully stimulating subjects .
和 其他 令人愉悦 刺激性的 主题 .

殡仪馆、年轻或富有的身体的相对优劣，以及其他令人愉悦的刺激性话题。

[ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['sɔŋz] , [oʊld][ænd; ənd] [nuː] .
Then we began to sing songs , old and new .
然后 我们 开始 到 唱歌 歌曲 , 老的 和 新的 .

然后我们开始唱歌，有老歌也有新歌。

[wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] " [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [doʊ] [ʌv; əv] [rimi] "

We	had	finished	the	chorus	of	"	We	Have	All	the	Dough	of	Remey	"
我们	有	完成的	这	合唱	的	"	我们	有	全部	这	面团	的	雷米	"

[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][ænd; ənd][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [wɔ:md] [ʌp][ɑ:n][æn; ən] [ɪkˌstempərə'zeɪʃn]

for	the	third	time	and	were	just	getting	warmed	up	on	an	extemporization
为了	这	第三	时间	和	是	只是	获得	温暖	向上	在	一个	即兴发挥

[ʌv; əv] " [wi:l] ['kæri] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['pentəgɑ:n] " [wen] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] [flu:] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən]

of	"	We'll	Carry	On	in	the	Pentagon	"	when	the	office	door	flew	suddenly	open
的	"	出色地	携带	在	在	这	五角大楼	"	什么时候	这	办公室	门	飞翔	突然	打开

[ænd; ənd] [tu:] ['fedərəl] [bɔɪz] [stept] [ɪn] ,

and	two	Federal	boys	stepped	in	,
和	二	联邦	男孩们	步	在	,

我们第三次唱完了《我们拥有雷米的所有钱》的副歌，正准备即兴演唱《我们将在五角大楼继续前进》，这时办公室的门突然被猛地推开，两个联邦探员走了进来。

['fɑ:loʊd] [baɪ][maɪ]['stu:pɪd] - ['lʊkɪŋ] ['sekrəteri] .

followed	by	my	stupid	-	looking	secretary	.
随后	经过	我的	愚蠢的	-	寻找	秘书	.

然后是我的那位看起来很傻的秘书。

[ðeɪ] [keɪm] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][desk] .

They	came	quickly	to	the	desk	.
他们	来了	迅速地	到	这	桌子	.

他们很快来到办公桌前。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [græbd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][dʒaɪl][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]

One	of	them	grabbed	a	handful	of	Gyl	with	one	hand	and	pointed	a
一	的	他们	抓住	一个	少数	的	吉尔	和	一	手	和	尖	一个

[gʌn][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

gun	at	me	with	the	other	.
枪	在	我	和	这	其他	.

其中一人一手抓起一把吉尔，另一只手用枪指着我。

" [dʒʌst] [steɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] ['kɔ:ʃənd] .

"	Just	stay	as	you	are	,	"	the	officer	cautioned	.
"	只是	停留	作为	你	是	,	"	这	官	警告	.

"就待在那儿别动，"警官告诫道。

[maɪ] [dʌm] ['sekrəteri] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][raʊnd] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

My	dumb	secretary	stared	at	me	with	round	,	innocent	eyes	.
我的	哑的	秘书	凝视	在	我	和	圆形的	,	清白的	眼睛	.

我那笨秘书用圆圆的、无辜的眼睛盯着我。

" [aɪ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] , ['mɪstər] . ['nelsn] , " [ʃi:; ʃi] [tʃɜ:pt] , [hæf]

"	I	couldn't	help	hearing	everything	you	said	,	Mr	.	Nelson	,	"	she	chirped	,	half
"	我	不能	帮助	听力	一切	你	说	,	先生	.	纳尔逊	,	"	她	啁啾	,	一半

[əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

"我无意中听到了您说的一切，纳尔逊先生，"她带着几分歉意地说道。

" [jʊr; jər]['ɪntərkɑ:m][bɑ:ks][wʌz; wəz]['oʊpən] .

"	Your	intercom	box	was	open	.
"	你的	对讲机	盒子	曾是	打开	.

您的对讲机盒是开着的。

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] .

Must	be	a	short	in	it	somewhere	.
必须	是	一个	短的	在	它	某处	.

它肯定是有地方短路了。

[ɔːr][ə; eɪ] [luːs] [kə'nekʃ(ə)n] . . . .
Or **a** **loose** **connection** . . . .
或者 一个 松动的 联系 . . . .

或者连接松动.....

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **other** **officer** **picked** **up** **the** **little** **box** **and** **shook** **it** **.**
" 这 其他 官 挑选 向上 这 小的 盒子 和 摇晃 它 .

另一名警官拿起小盒子摇了摇。

[ə; eɪ] [sər'praɪzd] - [felt] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts] . . . .
A **surprised** **Gyf** **felt** **out** **from** **between** **the** **slats** . . . .
一个 惊讶 - 毛毡 出去 从 之间 这 板条 . . . .

吉夫惊讶地从木板缝隙里探了出来.....

[ðeɪ] [hæv; həv] - [ænd; ənd][dʒaɪl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [naʊ] ,
They **have** **Gyf** **and** **Gyl** **in** **a** **little** **bottle** **now** **,**
他们 有 - 和 吉尔 在 一个 小的 瓶子 现在 ,

他们现在把Gyf和Gyl装在一个小瓶子里了。

['taɪtli] ['stɒpə] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['ʃɪpmənt] [bæk] [hoʊm][tuː; tə]['viːnəs] .
tightly **stoppered** **and** **ready** **for** **shipment** **back** **home** **to** **Venus** **.**
紧紧 塞子 和 准备好 为了 运输 后退 家 到 金星 .

瓶塞严实，准备运回金星。

[ðeɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [speɪs] [ʃɪp] ['hedɪŋ] [aʊt] .
They'll **be** **placed** **on** **the** **next** **space** **ship** **heading** **out** **.**
他们会 是 放置 在 这 下一个 空间 船 标题 出去 .

它们将被送上下一艘出发的宇宙飞船。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [tə'restriəl] [lɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
There **is** **a** **stupid** **Terrestrial** **law** **,** **you** **know** **,**
那里 是 一个 愚蠢的 陆生 法律 , 你 知道 ,

你知道，地球上有一条很愚蠢的法律。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['mændətɔːri] [ðæt] [ɔːl]['viː'njuːʒənz][biː; bi] [æprɪ'hend] [ɑːn] [saɪt] [ɔːr][ɪk'stræktɪd]
which **makes** **it** **mandatory** **that** **all** **Venusians** **be** **apprehended** **on** **sight** **or** **extracted**
哪个 制作 它 强制的 那 全部 金星人 是 被捕 在 视线 或者 提取
[frʌm; frəm] ['eni] ['bɑːdi] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔkjupaɪŋ] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['viːnəs] [ɪn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]
from **any** **body** **they** **may** **be** **occupying** **and** **sent** **back** **to** **Venus** **in** **all** **possible**
从 任何 身体 他们 可能 是 占领 和 发送 后退 到 金星 在 全部 可能的
[heɪst] .
haste **.**
匆忙 .

因此，必须立即逮捕所有金星人，或将他们从所占据的任何躯体中取出，并尽快送回金星。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][tiː] . [dʒeɪ] . ['nelsn]
And **so** **I** **shall** **soon** **be** **extracted** **from** **the** **body** **of** **T** **.** **J** **.** **Nelson**
和 所以 我 将 很快 是 提取 从 这 身体 的 T . J . 纳尔逊
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [wɪl] [bend] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ə'gen] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **his** **neck** **will** **bend** **double** **in** **the** **middle** **again** **just** **the** **way** **it** **was**
和 他的 脖子 将要 弯曲 双倍的 在 这 中间 再次 只是 这 方式 它 曾是
[wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .
when **I** **found** **him** **shortly** **after** **his** **accident** **.**
什么时候 我 成立 他 不久 后 他的 事故 .

因此，我很快就会从 TJ Nelson 的身体里被抽出来，他的脖子会再次像我在他出事后不久发现他时那样，从中间弯曲成两截。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] - [ænd; ənd][dʒaɪl] ['hoʊmwərd]

Then	**,**	**in**	**a**	**little**	**bottle**	**of**	**my**	**own**	**,**	**I**	**shall**	**accompany**	**Gyf**	**and**	**Gyl**	**homeward**
然后	,	在	一个	小的	瓶子	的	我的	自己的	,	我	将	陪伴	-	和	吉尔	回家

.

:

.

然后，我将用我自己的小瓶子，陪伴吉夫和吉尔回家。

[bʌt; bət] , [dəunt] ['wɜ:ri] , [aɪl] [bi:; bi] [bæk] !

But	**,**	**don't**	**worry**	**,**	**I'll**	**be**	**back**	**!**
但	,	不	担心	,	患病的	是	后退	!

但是别担心，我会回来的！

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [hɪtʃ] [ə; eɪ][raɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

I'll	**be**	**back**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**hitch**	**a**	**ride**	**on**	**a**	**returning**	**spaceboat**
患病的	是	后退	只是	作为	很快	作为	我	能	拴住	一个	骑	在	一个	返回	太空船

!

!

!

我一有机会搭上返回地球的太空飞船就会立刻回来！

[soʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [maɪ] [frend] ,

So	**take**	**good**	**care**	**of**	**yourself**	**,**	**my**	**friend**	**,**
所以	拿	好的	关心	的	你自己	,	我的	朋友	,

所以，我的朋友，请好好照顾自己。

[ænd; ənd][dəunt] [kætʃ] [nu:'moʊniə] [ɔ:r] [step] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌk] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] —

and	**don't**	**catch**	**pneumonia**	**or**	**step**	**in**	**front**	**of**	**a**	**truck**	**or**	**anything**	**like**	**that**	**—**
和	不	抓住	肺炎	或者	步	在	正面	的	一个	卡车	或者	任何事物	喜欢	那	—

[ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

until	**I**	**return**	**.**
直到	我	返回	.

在我回来之前，别得肺炎，也别走到卡车前面去，或者做任何类似的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神